

# Mehr als Worte



WYDAWNICTWO  
UNIwersYTETU ŚLĄSKIEGO  
KATOWICE 2014

**Mehr  
als  
Worte**



NR 3192

# Mehr als Worte

Sprachwissenschaftliche Studien

Professor Dr. habil. Czesława Schatte  
und Professor Dr. habil. Christoph Schatte  
gewidmet

herausgegeben von  
Aleksandra Łyp-Bielecka

Redaktor serii: Językoznawstwo Neofilologiczne  
MARIA WYSOCKA

Recenzenci  
ZENON WEIGT  
JANUSZ MALAK

## Inhaltsverzeichnis

### **Iwona Bartoszewicz**

Logische Fehler – Ein Beitrag zur Grammatik des Denkens / 7

### **Monika Bielińska**

Fachsprache(n) der Lexikographie / 17

### **Zofia Bilut-Homplewicz**

Grundsätzliches in der germanistischen Textlinguistik in Zitaten und Kommentaren / 27

### **Edyta Błachut**

Einige Bemerkungen zum Verhältnis von Expressivität, Emotionalität, Gefühlswert und Wertungskomponente im aktuellen Sprachgebrauch / 41

### **Agnieszka Błażek**

Äquivalentpräsentation in zweisprachigen Wörterbüchern der Hochschulterminologie mit Deutsch und Polnisch / 55

### **Lesław Cirko**

Grenzen der Welt, Grenzen der Sprache, verfranste Ränder eines bekannten Spruchs / 69

### **Justyna Duch-Adamczyk**

Zur Darstellung der Partikeln in der Grammatikographie des Deutschen / 79

### **Marek Gładysz**

Zur Valenzänderung bei der Nominalisierung im Deutschen und im Polnischen / 91

### **Joanna Golonka**

Stinkt Eigenlob wirklich? Ausdrucksformen senderbezogener Werte in der Werbung / 105

### **Adam Gołębiowski**

Zum Problem der engen Apposition im Deutschen, Englischen, Polnischen und Russischen / 115

### **Sambor Gucza**

Grundzüge der anthropozentrischen Translatorik / 127

### **Jürgen Joachimsthaler**

Musik und Sprache. Zur Semantik von Klängen / 139

### **Andrzej Kątny**

Modalverben des Deutschen in epistemischer Lesart aus kontrastiver Sicht / 155

**Magdalena Koper**

Unikale Komponenten in deutschen und polnischen Phraseologismen unter etymologischem und strukturtypologischem Aspekt / 165

**Michail L. Kotin**

Zum Ursprung der Konnektoren mit kausaler, konsekutiver und konditionaler Semantik / 175

**Ilona Kromp**

Zu metaphorisch gebrauchten Personennamen in deutschen und polnischen Presstexten / 187

**Aleksandra Łyp-Bielecka**

Einige Überlegungen zu den Voraussetzungen der Implementierung des DaFrE-Konzepts in der (polnischen) Schule / 197

**Wacław Miodek**

Bezeichnungen für Haustiere als Schimpfwörter im Deutschen, Polnischen und Spanischen / 215

**Rafał Molencki**

German and English: The two sisters who each went her own way / 235

**Anna Pieczyńska-Sulik**

Ähnlichkeit als Kriterium der sprachlichen Ikonizität / 245

**Małgorzata Płomińska**

Fachsprachliche Wortgruppen als Übersetzungsproblem am Beispiel der deutschen und polnischen Rechtssprache / 255

**Agnieszka Poźlewicz**

Operatorpartikeln als Bestandteil deutscher Phraseologismen / 271

**Stanisław Puppel**

The performance-based management of natural language resources by the human communicating agents in communicative practice / 287

**Roman Sadziński**

Syndiachrone Berührungspunkte / 297

**Janusz Taborek**

Der *dass*-Satz im Deutschen und seine polnischen Äquivalente. Eine korpusbasierte Übersetzungsanalyse am Beispiel des Romans *Das Parfum* von Patrick Süskind / 307

**Artur Tworek**

Zum Inventar prosodischer Ausdrucksmittel. Ein Einzelfallstudium / 319

**Magdalena Urbaniak-Elkholy**

Zum morphosyntaktischen Vergleich komplexer deutscher Nominalphrasen und ihrer polnischen Übersetzungen / 331

**Grażyna Zenderowska-Korpus**

Der Nutzen von Presstexten für die Fremdsprachendidaktik am Beispiel der Textsorte „Leserbrief“ / 345

**Jerzy Żmudzki**

„So treu wie möglich, so frei wie nötig“ – eine alte Translationsmaxime neu interpretiert / 357

Redaktorzy  
KATARZYNA WIĘCKOWSKA  
KRYSZTOF WOJCIESZUK

Projekt layoutu, łamanie  
BEATA KLYTA

Korektor  
MAGDALENA PODRAZA

Copyright © 2014 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 0208-6336  
ISBN 978-83-8012-142-3  
(wersja drukowana)  
ISBN 978-83-8012-143-0  
(wersja elektroniczna)

Wydawca  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice  
www.wydawnictwo.us.edu.pl  
e-mail: wydawus@us.edu.pl

---

Wydanie I. Ark. druk. 23,5 Ark. wyd. 34,0  
Papier Alto 90 g, Vol. 1,5 Cena 44 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: „TOTEM.COM.PL Sp. z o.o.” Sp.K.  
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław

# Mehr als Worte

Więcej o książce



CENA 44 ZŁ  
(+ VAT)

ISSN 0208-6336  
ISBN 978-83-8012-143-0

